

Contract de muncă sezonală (ocupație de scurtă durată)

între întreprinderea

(în următoarele numită patron)

și

domnul/doamna (

născută la: **2001**

...

oarele numit/ă angajat)

ajare

Angajatul/angajata va fi angajat(a) începând cu data de **11.04.2020** a și ajutor temporar pentru de ajutor pentru recoltare.

*Der Arbeitnehmer wird ab dem 11.04.2020 zur vorübergehenden Aushilfe als Erntehilfe eingestellt. Relația de muncă se va încheia odată cu terminarea lucrărilor pentru care persoana a fost angajată (de ex. sfârșitul perioadei de recoltare), cel târziu în data de **20.07.2020**, fără a mai fi nevoie de o demisie. Das Arbeitsverhältnis endet mit Ablauf der Arbeiten, für die der Arbeitnehmer eingestellt ist (z.B. Ende der Erntesaison), spätestens jedoch am **20.07.2020**, ohne dass es einer Kündigung bedarf.*

Caracterul periodic al angajării se datorează unor motive obiective și se referă la perioada lucrărilor de recoltare ale munca sezonieră. *Der periodische Charakter der Beschäftigung ist objektiv bedingt und bezieht sich auf den Zeitraum der Erntearbeit der Saisonarbeit.*

2.Activitatea

Angajatul/angajata trebuie să execute lucrările pentru care a fost angajat cu deosebită grijă, conform indicațiilor generale ale angajatorului. *Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin hat die ihm übertragenen Aufgaben nach den allgemeinen Angaben des Arbeitgebers mit großer Sorgfalt auszuführen.*

3.Timpul de lucru

Timpul reglementar de lucru pe săptămână este de 48 ore. Începutul și sfârșitul lucrului zilnic vor fi reglementate intern în întreprindere. Angajatul este îndatorat la cererea patronului să execute ore suplimentare într-o măsură admisibilă – ori în baza unei legi ori în urma unei aprobări a administrației -. Patronul informează explicit, că ziua de lucru poate fi extinsă la mai mult de 8 ore de lucru fără pauze. Dacă este necesar, se va lucra și în zilele de duminică sau în zilele de sârbătoare. Începutul și sfârșitul programului de lucru se va stabili intern. Se stabilește următoarea înțelegere, că nu se va lucra mai mult de 50% de normă peste normă. Un cont de timp de lucru este păstrat.

Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt mindestens 48 Stunden /Woche. Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer ist auf Verlangen des Arbeitgebers verpflichtet, Überstunden in einem zulässigen Umfang zu leisten - entweder nach einem Gesetz oder nach Zustimmung der Verwaltung. Der Arbeitgeber weist ausdrücklich darauf hin, dass der Arbeitstag ohne Pausen auf mehr als 8 Arbeitsstunden verlängert werden kann. Bei Bedarf wird auch an Sonn- und Feiertagen gearbeitet. Beginn und Ende des Arbeitsprogramms werden intern festgelegt. Es wird vereinbart, dass maximal 50 Prozent mehr als die Regelarbeitszeit geleistet werden darf. Ein Arbeitszeitkonto wird geführt.

În timpul programului de lucru și în timpul pauzelor este strict interzis consumul de băuturi alcoolice. *Während der Arbeitszeit und in den Pausen ist der Konsum von alkoholischen Getränken strengstens untersagt.*

4. Concedierea

Pe toată durata contractului de muncă pot ambele părți să înceteze reglementar contractul de muncă. Termenul de încetare al contractului pentru fiecare din părți este, conform § 622 V cifra 1 cod civil, de o zi calendaristică la sfârșitul următoarei zile. *Während des gesamten Arbeitsvertrags können beide Parteien den Arbeitsvertrag regelmäßig kündigen. Die Kündigung des Vertrages für jede der Parteien erfolgt nach § 622 V Ziffer 1 BGB an einem Kalendertag zum Ende des nächsten Tages*

Reglementările privitor la imediata concediere rămân neafectate. O imediată concediere, care se dovedește a fi fără valabilitate, se va trata ca o încetare reglementară a contractului la următorul termin admisibil. *Regelungen zur fristlosen Kündigung bleiben unberührt. Eine fristlose fristlose Kündigung gilt als ordentliche Kündigung des Vertrages zum nächstmöglichen Zeitpunkt.*

5. Salariul

Salariul pe oră este de 9,35 € / brut. *Der Stundenlohn beträgt 9,35 €.*

Remunerarea depinde de munca făcută, care conform regulilor și cerințelor companiei va fi achitată sub forma ca remunerare, fie ca bonusuri sau fie ca salarii orare (ore muncite suplimentar). *Die Entlohnung richtet sich nach der übertragenen Arbeit, die entsprechend den betrieblichen Regelungen und Notwendigkeiten entweder im Akkord-, Prämien- oder Stundenlohn zu verrichten ist.*

Un drept de ocupare permanentă sau de a lucra permanent în acord nu este parte a contractului. Odată cu repartizarea în alt domeniu de activitate salarizarea se acordă conform categoriei de activitate prestate. *Ein Anspruch auf dauernde oder zeitweilige Beschäftigung im Leistungslohn besteht nicht. Mit der Einweisung in eine neue Tätigkeit gilt hierfür die maßgebende Entgeltregelung.*

Această muncă va fi fixată și înregistrată la sfârșitul zilei.

La fel veți putea verifica venitul zilnic al dumneavoastră în birou.

Für Akkordarbeiten gelten die Akkordsätze des Betriebes, die im Lohnbüro jederzeit einzusehen sind. Die Akkordsätze werden außerdem dem Arbeitnehmer vor Beginn der Akkordarbeiten bekannt gegeben.

Transferurile de salarii sunt permise doar cu acordul patronului. *Gehaltsübertragungen sind nur mit Zustimmung des Arbeitgebers zulässig.*

Angajatul împuternicește pe patron să administreze și să păstreze partea de salariu nefolosită de acesta în perioada de muncă, până la încetarea perioadei de muncă. Lucrătorul are oricând posibilitatea de a cere de la patron un avans în mărimea sumei de salariu prestat până la data cererii. *Der Arbeitnehmer ermächtigt den Arbeitgeber, den ungenutzten Teil seines Gehalts während seiner Arbeitszeit bis zum Ende seiner Arbeitszeit zu verwalten und zu behalten. Der Arbeitnehmer hat jederzeit die Möglichkeit, vom Arbeitgeber einen Vorschuss in Höhe des bis zur Antragstellung geleisteten Gehalts zu verlangen.*

Zusätzlich zum vereinbarten Lohn wird ein Sachlohn (st.-frei bis €44,00 Freigrenze) in Form einer Erntehelfer-Krankenversicherung für medizinisch notwendige Heilbehandlungskosten vereinbart. Dieser Versicherungsschutz kann nicht alternativ in eine Geldzahlung umgewandelt werden. Der Versicherungsschutz ist nicht auf andere Personen übertragbar.

6. Alte angajări

Baza acestui contract de muncă este o ocupație de scurtă durată, care în combinație cu alte angajări se va trata altfel din punct de vedere al impozitelor și al asigurărilor sociale. *Grundlage dieses Arbeitsvertrages ist eine befristete Beschäftigung, die in Kombination mit anderen Berufen steuerlich und sozialversicherungsrechtlich anders behandelt wird.*

Patronul îl informează pe angajat, că dacă în decursul anului mai exercită și alte ocupații de scurtă durată și dacă suma zilelor depășește 5 luni sau 115 de zile lucrătoare, intervine îndatorirea de plată pentru asigurările sociale. Îndatorirea de plată pentru asigurările sociale începe cu ziua depășirii

perioadelor indicate anterior. *Der Arbeitgeber teilt dem Arbeitnehmer mit, dass, wenn er im Laufe des Jahres auch andere kurzfristige Berufe ausübt und die Summe der Tage 5 Monate oder 115 Arbeitstage überschreitet, die Zahlungsverpflichtung für die Sozialversicherung greift. Die Zahlungspflicht für die Sozialversicherung beginnt mit dem Tag der Überschreitung der oben genannten Fristen.*

Angajatul asigură pe patron, că în anul calendaristic nu a avut alte ocupații de scurtă durată prin care depășește 5 luni sau 115 de zile lucrătoare. Acesta se îndatorează să informeze imediat pe patron de angajarea într-o ocupație de scurtă durată sau de alt fel. *Der Arbeitnehmer versichert dem Arbeitgeber, im Kalenderjahr keine anderen kurzfristigen Berufe ausgeübt zu haben, bei denen er 5 Monate oder 115 Arbeitstage überschreitet. Er ist verpflichtet, den Arbeitgeber unverzüglich über seine Beschäftigung in einem kurzfristigen oder sonstigen Beruf zu informieren.*

În caz că angajatul face sau a făcut declarații false privitor la cele enunțate anterior, răspunde pentru toate pagubele, pe care le are patronul din aceasta. *Für den Fall, dass der Arbeitnehmer falsche Angaben zu den oben genannten macht oder gemacht hat, haftet er für alle Schäden, die der Arbeitgeber hat.*

7. Termen de expirare al pretențiilor *Frist für Ansprüche*

Pentru ambele părți contractuale expiră valabilitatea pretențiilor unul față de celălalt o dată cu depășirea unei perioade de 3 luni de la termenul de scadență a pretenției față de cealaltă parte contractuală, dacă pretenția nu a fost adusă la cunoștință celeilalte părți contractuale în formă scrisă, corespunzător motivată și indicând totodată mărimea/valoarea acesteia. *Für beide Vertragsparteien erlischt die Gültigkeit der Ansprüche gegeneinander nach Ablauf einer Frist von 3 Monaten ab dem Zeitpunkt der Geltendmachung der Forderung gegen die andere Vertragspartei, sofern die Forderung der anderen Vertragspartei nicht schriftlich und nachweislich mitgeteilt wurde und zeigt auch seine Größe / Wert.*

Termenul de expirare pentru satisfacerea pretenției nu are valabilitate în caz că aceasta s-a ivit în urma unor acțiuni nepermise, săvârșite voluntar și nici privitor la pretențiile angajatului la salariul minim prevăzut legal. *Die Frist zur Geltendmachung des Anspruchs entfällt für den Fall, dass es sich um eine rechtswidrige, freiwillig begangene Handlung handelt und die Ansprüche des Arbeitnehmers auf den gesetzlich festgelegten Mindestlohn nicht berührt.*

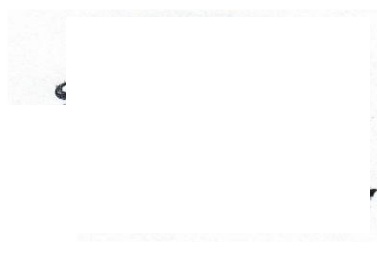
8. Modificări și completări

Pe deasupra părțile se înțeleg asupra următoarelor: *Darüber hinaus einigen sich die Parteien auf Folgendes:*

Înțelegeri făcute verbal nu au valabilitate. *Mündlich getroffene Vereinbarungen haben keine Gültigkeit*

Modificări și completări la acest contract necesită forma scrisă. Orice parte contractuală primește un exemplar al acestui contract. Angajatul confirmă prin semnătura sa, că a primit un exemplar semnat al contractului. *Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Jeder Vertragspartner erhält eine Kopie dieses Vertrages. Der Mitarbeiter bestätigt durch seine Unterschrift, dass er eine unterschriebene Kopie des Kontakts erhalten hat*

Asendorf-Haendorf, data 09.04.2020



- Angajat(ă)(Arbeitnehmer/

Patron (Arbeitgeber) -